

PROLOGUE

- [139 a] Ki Deus ad duné escience
E de parler bon eloquence
Ne s'en deit taisir ne celer,
4 Ainz se deit volunters mustrer.
Quant uns granz biens est mult oïz,
Dunc a primes est il fluriz,
E quant loëz est de plusurs,
8 Dunc ad expandues ses flurs.
Custume fu as anciens,
Ceo testimoine Preciens,
Es livres ke jadis feseient,
12 Assez oscurement diseient
Pur ceus ki a venir esteient
E ki aprendre les deveient,
K'i peüssent gloser la lettre
16 E de lur sen le surplus mettre.
Li philesophe le saveient,
Par eus meïsmes entendeient,
Cum plus trespasereit ti tens,
20 Plus serreient sutil de sens
E plus se savreient garder
De ceo k'i ert a trespasser.
Ki de vice se vult defendre
24 Estudier deit e entendre
E grevose ovre comencier :

PROLOGUE

Celui à qui Dieu a donné la science et l'art de bien dire ne doit pas se taire ni se dérober, mais se manifester de grand cœur¹. Quand un bel exploit trouve une large audience, il est dans sa première floraison, et quand il est unanimement loué, alors ses fleurs se sont épanouies. C'était la coutume des anciens, comme en témoigne Priscien² de s'exprimer, dans les livres qu'ils écrivaient jadis, avec beaucoup d'obscurité en pensant aux générations à venir et à ceux qui devaient apprendre leurs écrits : ils leur laissaient la faculté de gloser la lettre et d'y apporter le surplus de leur intelligence.

Les philosophes le savaient bien et ils en étaient convaincus au fond d'eux-mêmes : plus passerait le temps, plus on ferait œuvre de subtilité et mieux on saurait se garder de ce dont on doit s'abstenir. Qui veut se garantir contre le vice doit se consacrer à l'étude et entreprendre une œuvre difficile ;

Par ceo s'en puet plus esloignier
 E de grant dolur delivrer.
 28 Pur ceo començai a penser
 D'aukune bone estoire faire
 E de latin en romaunz traire ;
 Mais ne me fust guaires de pris :
 32 Itant s'en sunt altre entremis !
 [139 b] Des lais pensai, k'oiz aveie.
 Ne dutai pas, bien le saveie,
 Ke pur remembrance les firent
 36 Des aventures k'il oïrent
 Cil ki primes les comencierent
 E ki avant les enveierent.
 Plusurs en ai oï conter,
 40 Nes voil laissier ne oblier.
 Rimé en ai e fait ditié,
 Soventes fiez en ai veillié.
 En l'honneur de vus, nobles reis,
 44 Ki tant estes pruz e curteis,
 A ki tute joie s'encline
 E en ki quoyer tuz biens racine,
 M'entremis des lais assembler,
 48 Par rime faire e raconter.
 En mun quoyer pensoe e diseie,
 Sire, kes vos presentereie.
 Si vos les plaist a recevoir,
 52 Mult me ferez grant joie avoir,
 A tuz jurz mais en serrai lie.
 Ne me tenez a surquidie
 Si vos os faire icest present.
 56 Ore oëz le comencement !

on peut ainsi se tenir le plus à l'écart du vice et
 échapper à une grande souffrance.

C'est pourquoi j'ai eu l'idée d'écrire un bon récit en
 le traduisant du latin en français. Mais je n'en aurai
 pas gagné une grande estime : tant d'autres l'ont
 entrepris ! J'ai alors pensé aux lais que j'avais entendu
 raconter. Je savais parfaitement que ceux qui en furent
 les premiers auteurs et qui les répandirent ensuite les
 avaient composés pour rappeler les aventures qu'ils
 avaient entendues. J'en ai ouï raconter beaucoup, je
 ne veux pas les laisser dans l'oubli. Je les ai donc mis
 en rimes et j'en ai fait une œuvre poétique. Combien
 de veilles y ai-je consacrées !

En votre honneur, noble roi, qui êtes si preux et
 courtois, vous que salue toute joie, vous dans le cœur
 de qui tout bien prend racine, j'ai entrepris de rassem-
 bler des lais et de les raconter en vers. Je pensais et je
 me disais en mon cœur, sire, que je vous en ferais
 présent. S'il vous plaît de les recevoir, vous m'em-
 plirez d'une grande joie et j'en serai heureuse à jamais.
 Ne me tenez pas pour outrecuidante, si j'ose vous
 faire ce présent. Écoutez maintenant, le récit
 commence.

LAÜSTIC

Une aventure vus dirai
Dunt li Bretun firent un lai.
Laüstic ad nun, ceo m'est vis,
4 Si l'apelent en lur país ;
Ceo est « russignol » en franceis
E « nihtegale » en dreit engleis.

En Seint Mallo en la cuntree
8 Ot une vile renumee.
Deus chevaliers ilec maneient
E deus forz maisuns i aveient.
Pur la bunté des deus baruns
12 Fu de la vile bons li nuns.
Li uns aveit femme espusee,
Sage, curteise a acemeie ;
A merveille se teneit chiere
16 Sulunc l'usage e la manere.
Li autres fu un bachelers
Bien coneüz entre ses pers,
De pruésce, de grant valur,
20 E volentiers feseit honur :
Mut turneot e despendeit
E bien donot ceo qu'il aveit.
La femme sun veisin ama ;
24 Tant la requist, tant la preia
E tant par ot en lui grant bien

LE ROSSIGNOL

Je vais vous dire une aventure dont les Bretons ont fait un lai. Il s'intitule *Laüstic*, ainsi l'appellent-ils en leur pays, je crois. C'est en français le *Rossignol* et *Nihtegale* en bon anglais.

Dans la région de Saint-Malo il y avait une ville célèbre. Deux chevaliers y demeuraient et y possédaient deux maisons fortifiées. La ville méritait son renom grâce à la bravoure des deux barons. L'un avait épousé une femme sage, courtoise, élégante qui menait une vie très digne, conforme aux usages et aux bonnes manières. L'autre était un homme encore jeune, bien connu parmi ses pairs pour ses prouesses et son grand courage ; il aimait se distinguer, il fréquentait assidûment les tournois, se montrant généreux et donnant largement de son avoir. Il s'éprit de la femme de son voisin ; il sollicita tant son amour, la poursuivit tant de ses assiduités et il était homme de si grand mérite

Que ele l'ama sur tute rien,
 Tant pur le bien qu'ele en oi,
 28 Tant pur ceo qu'il iert pres de li.
 Sagement e bien s'entreamerent,
 Mut se covrirent e garderent
 Qu'il ne feussent aparceüz
 32 Ne desturbez ne mescreüz,
 [165 c] E il le poeient bien fere,
 Kar pres esteient lur repere :
 Preceines furent lur maisuns
 36 E lur sales e lur dunguns ;
 N'i aveit bare ne devise
 Fors un haut mur de pierre bise.
 Des chambres u la dame jut,
 40 Quant a la fenestre s'estut,
 Poeit parler a sun ami
 De l'autre part, e il a li,
 E lur aveirs entrechangier
 44 E par geter e par lancier.
 N'unt gueres rien ki lur despleise,
 Mut esteient amdui a eise,
 Fors tant k'il ne poent venir
 48 Del tut ensemble a lur pleisir,
 Kar la dame ert estreit gardeee
 Quant cil esteit en la cuntree.
 Mes de tant aveient retur,
 52 U fust par nuit u fust par jur,
 Que ensemble poeient parler.
 Nul nes poeit de ceo garder
 Que a la fenestre n'i venissent
 56 E illoec ne s'entreveissent.
 Lungement se sunt entreamé,
 Tant que ceo vint a un esté,
 Que bruil e pré sunt reverdi
 60 E li vergier ierent fluri ;
 Cil oiselet par grant duçur
 Mainent lur joie en sum la flur.
 Ki amur ad a sun talent,
 64 N'est merveille s'il i entent !
 Del chevalier vus dirai veir :

qu'elle l'aima passionnément pour le bien qu'elle entendait dire de lui. Ils s'aimèrent avec prudence, restèrent discrets et prirent garde de ne pas être surpris, inquiétés ni soupçonnés. La chose leur était facile, car leurs demeures étaient proches ; leurs maisons, leurs salles, leurs donjons étaient voisins. Il n'y avait pour barrière et séparation qu'un haut mur de pierre grise¹.

Des chambres où couchait la dame, quand elle se tenait à la fenêtre, elle pouvait parler de l'autre côté à son ami, et lui à elle, et ils pouvaient échanger leurs cadeaux en les jetant et en les lançant. Tout allait selon leurs vœux et tous deux étaient heureux, si ce n'est qu'ils ne pouvaient pas se retrouver à leur gré, car la dame était étroitement surveillée, quand son ami était dans le pays. Mais ils avaient au moins l'avantage de pouvoir se parler de nuit comme de jour ; personne ne pouvait les empêcher de se tenir à la fenêtre et de se voir de loin.

Ils s'aimèrent longtemps ainsi, jusqu'à un printemps où halliers et prés reverdissent et où les vergers sont en fleurs ; les petits oiseaux voltigent allègrement sur les fleurs². Qui jouit de l'amour librement ne peut que s'y adonner tout entier ! Je vous dirai la vérité sur le chevalier :

- Il i entent a sun poeir,
 E la dame de l'autre part,
 [165 d] E de parler e de regart.
 69 Les nuiz, quant la lune luseit
 E ses sires cuché esteit,
 De juste lui sovent levot
 72 E de sun mantel se afublôt ;
 A la fenestre ester veneit
 Pur sun ami qu'ele saveit
 Que autreteu vie demenot.
 76 E le plus de la nuit veillot.
 Delit aveient al veer,
 Quant plus ne poeient aver.
 Tant i estut, tant i leva,
 80 Que ses sires s'en curuça
 E meinte feiz li demanda
 Pur quei levot e u ala.
 « Sire, la dame li respunt,
 84 Il nen ad joïe en cest mund
 Ki n'ot le laüstic chanter.
 Pur ceo me vois ici ester.
 Tant ducement l'i oi la nuit
 88 Que mut me semble grant deduit ;
 Tant me delit e tant le voil
 Que jeo ne puis dormir de l'oïl. »
 Quant li sires ot que ele dist,
 92 De ire e de maltalent en rist.
 De une chose se purpensa :
 Le laüstic enginnera.
 Il n'ot vallet en sa meisun
 96 Ne face engin, reis u laçun,
 Puis les mettent par le vergier.
 N'i ot codre ne chastainier
 U il ne mettent laz u glu,
 100 Tant que pris l'unt e retenu.
 Quant le laüstic eurent pris,
 Al seignur fu rendu tut vis.
 [166 a] Mut en fu liez, quant il le tint.
 104 As chambres a la dame vint.

il s'y abandonna de tout son cœur, en échangeant paroles et regards, ainsi que la dame de son côté. La nuit, quand brillait la lune et que son mari était couché, elle quittait souvent son lit, se couvrait d'un manteau et venait se mettre à la fenêtre, attirée par son ami dont elle savait qu'il faisait de même et elle restait éveillée presque toute la nuit. Ils prenaient plaisir à se voir, puisqu'ils ne pouvaient espérer davantage.

À force de se lever et de venir à la fenêtre, elle fit que son mari en prit ombrage et lui demanda plusieurs fois pourquoi elle se levait et où elle allait. « Seigneur, répondit la dame, il n'y a point de joie ici-bas, si l'on n'entend pas chanter le rossignol : c'est pourquoi je viens me placer ici. J'ai tant de plaisir à l'écouter, la nuit, qu'il me comble d'aise ; j'y trouve tant d'attrait, je désire tant l'écouter que je ne puis fermer l'œil. »

À ce langage, le mari dans un accès de colère et de mauvaise humeur, part d'un mauvais rire et il lui vient une idée : il tendra un piège au rossignol. Tous les domestiques de sa maison savaient confectionner pièges, filets ou lacets. Ils les posent ensuite dans le verger ; sur chaque noisetier ou châtaignier ils posent des lacets ou de la glu, si bien qu'ils attrapent et capturent le rossignol, puis ils le remettent vivant à leur maître. Celui-ci, heureux de le tenir, entre dans la chambre de la dame.

« Dame, fet il, u estes vus ?
 Venez avant, parlez a nus !
 J'ai le laüstic enginnié
 108 Pur quei vus avez tant veillié.
 Des or poëz gisir en peis :
 Il ne vus esveillerat meis. »
 Quant la dame l'ad entendu,
 112 Dolente e cureçuse fu.
 A sun seignur l'ad demandé,
 E il l'ocist par engresté :
 Le col li rumpit a ses deus meins.
 116 De ceo fist il ke trop vileins.
 Sur la dame le cors geta,
 Si que sun chainse ensanglanta
 Un poi desur le piz devant.
 120 De la chambre s'en ist a tant.
 La dame prent le cors petit,
 Durement plure e si maudit
 Ceus ki le laüstic traïrent,
 124 Les engins e les laçuns firent,
 Kar mut li unt toleit grant hait.
 « Lasse, fet ele, mal m'estait !
 Ne purrai mes la nuit lever
 128 Ne aler a la fenestre ester,
 U jeo soïl mun ami veer.
 Une chose sai jeo de veir :
 Il quidera ke jeo me feigne ;
 132 De ceo m'estuet que cunseil preigne.
 Le laüstic li trametrai,
 L'aventure li manderai. »
 En une piece de samit
 136 A or brusdê e tut escrit
 Ad l'oiselet envelopé ;
 [166 b] Un son vaslet ad apelé,
 Sun message li ad chargié,
 140 A sun ami l'ad enveié.
 Cil est al chevalier venuz ;
 De sa dame li dist saluz,
 Tut sun message li cunta,
 144 Le laüstic li presenta.

« Dame, dit-il, où êtes-vous ? Approchez, venez me parler. J'ai pris au piège le rossignol qui vous a fait tant veiller ! Désormais vous pouvez dormir tranquille, il ne vous réveillera plus. »
 Quand la dame l'entend, elle en est peinée et indignée. Elle demande l'oiseau à son mari qui le tue avec cruauté en lui tordant le cou de ses deux mains, en vrai rustre qu'il est. Il jette le cadavre sur la dame, en ensanglantant sa robe, un peu sur le devant de la poitrine, puis il sort de la chambre. La dame prend le petit corps, fondant en larmes et maudissant ceux qui avaient fabriqué les pièges et les lacets et qui l'ont frustrée de sa joie. « Hélas, fait-elle, malheureuse que je suis ! Je ne pourrai plus me lever la nuit ni aller me mettre à la fenêtre où j'ai pris l'habitude de voir mon ami. Il croira, j'en suis sûre, que je renonce à lui. Il faut que je trouve une solution : je lui enverrai le rossignol et je lui ferai savoir l'aventure. »
 Dans un morceau de brocart où elle a raconté leur histoire en lettres d'or brodées elle enveloppe le petit oiseau ; elle appelle un de ses serviteurs, lui confie son message et l'envoie à son ami. L'homme se rend chez le chevalier, le salue de la part de sa dame, s'acquitte de son message et lui présente le rossignol.

Quant tut li ad dit e mustré
 E il l'aveit bien escuté,
 De l'aventure esteit dolenz ;
 148 Mes ne fu pas vileins ne lenz.
 Un vaisselet ad fet forger ;
 Unques n'i ot fer ne acer,
 Tut fu de or fin od bones pieres,
 152 Mut preciuses e mut cheres ;
 Covercle i ot tres bien asis.
 Le laüstic ad dedenz mis,
 Puis fist la chasse enseeler.
 156 Tuz jurs l'ad fete od lui porter.
 Cele aventure fu cuntee,
 Ne pot estre lunges celee.
 Un lai en firent li Bretun :
 160 *Le Laüstic* l'apelé hum.

Quand il a tout raconté et que le chevalier l'a bien écouté, celui-ci est désolé de ce qui est arrivé, mais il ne tarda pas à se composer en homme courtois. Il fait forger un coffret, ni de fer ni d'acier, mais entièrement d'or fin, orné de pierres précieuses de très grande valeur sur lequel on fixe un couvercle. Il y dépose le rossignol, puis il fait sceller la châsse et désormais ne s'en sépare plus.

On raconta cette aventure qui fut bientôt divulguée. Les Bretons en firent un lai ; on l'appelle *Le Rossignol*.